Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w tym obficiej chcąc Bóg by pokazać dziedzicom obietnicy niezmienne postanowienia Jego poręczył przysięgą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | stąd Bóg, chcąc mocniej przekonać dziedziców\* obietnicy\*\* o niewzruszoności\*\*\* swego postanowienia, poręczył je przysięgą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez to obficiej postanawiając Bóg pokazać dziedzicom obietnicy niezmienialność postanowienia Jego\*, zagwarantował przysięgą, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w tym obficiej chcąc Bóg (by) pokazać dziedzicom obietnicy niezmienne postanowienia Jego poręczył przysięgą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Bóg, chcąc mocniej przekonać dziedziców obietnicy o niewzruszoności swego postanowienia, poręczył je przysięgą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też Bóg, chcąc dobitniej okazać dziedzicom obietnicy niezmienność swojego postanowienia, poręczył ją przysięgą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego też Bóg chcąc dostatecznie okazać dziedzicom obietnicy nieodmienność rady swojej, uczynił na to przysięgę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W czym chcąc Bóg dziedzicom obietnice obficiej okazać nieodmienność rady swej, przysięgę uczynił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Bóg, pragnąc okazać dziedzicom obietnicy ponad wszelką miarę niezmienność swego postanowienia, wzmocnił je przysięgą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również Bóg, chcąc wyraźniej dowieść dziedzicom obietnicy niewzruszoności swego postanowienia, poręczył je przysięgą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Bóg, chcąc dobitnie pokazać dziedzicom obietnicy niezmienność swojej decyzji, zagwarantował ją przysięgą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym sensie Bóg, chcąc dobitnie ukazać dziedzicom obietnicy niezmienność swej decyzji, zagwarantował ją przysięgą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i Bóg, chcąc wyraźniej pokazać dziedzicom obietnicy nieodwołalność swojego postanowienia, posłużył się przysięgą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym bardziej Bóg, chcąc wykazać tym, którym powierzył obietnicę, że jego postanowienie jest nieodwołalne, sam poręczył je przysięgą.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc Bóg chciał okazać dziedzicom obietnicy, że Jego postanowienie jest trwałe, sam stał się poręczycielem przysięgi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим більше Бог, бажаючи показати спадкоємцям обітниці незмінність свого рішення, склав клятву, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to Bóg związał się przysięgą, postanawiając w większym stopniu ukazać dziedzicom obietnicy niezmienność Jego postanowienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego kiedy Bóg chciał jeszcze bardziej przekonująco wykazać niezmienność swych zamiarów wobec tych, którzy mieli otrzymać to, co obiecał, do obietnicy dodał przysięgę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w taki sposób Bóg, zamierzając dziedzicom obietnicy obficiej okazać niezmienność swego postanowienia, wystąpił z przysięgą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego Bóg, chcąc pokazać, że Jego obietnica jest niepodważalna, również złożył przysięgę. |

1. 1) <x>650 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 33:11</x>; <x>230 110:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-5)